



**You have downloaded a document from
RE-BUS
repository of the University of Silesia in Katowice**

Title: О специфике перевода терминов из области таможенного права на польский язык (на основании текста Таможенного кодекса Таможенного союза)

Author: Dawid Bronowski

Citation style: Bronowski Dawid. (2020). О специфике перевода терминов из области таможенного права на польский язык (на основании текста Таможенного кодекса Таможенного союза). W: J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa, G. Wilk (red.), "Przestrzenie przekładu. T. 4" (S. 267-277). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego



Uznanie autorstwa - Na tych samych warunkach - Licencja ta pozwala na kopiowanie, zmienianie, rozprowadzanie, przedstawianie i wykonywanie utworu tak długo, jak tylko na utwory zależne będzie udzielana taka sama licencja.



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Давид Броновски

Силезский университет в Катовице

О специфике перевода терминов из области таможенного права на польский язык (на основании текста Таможенного кодекса Таможенного союза)

1. Таможенный кодекс Таможенного союза

Немаловажным событием для политики и экономики Российской Федерации за последние годы было создание в 2010 году на пространстве бывшего Советского Союза Таможенного союза, работающего с начала в рамках Евразийского экономического сообщества (ЕврАзЭС) и потом Евразийского экономического союза (ЕАЭС). Его задача – интеграция государств-членов, то есть Республики Армения, Республики Беларусь, Республики Казахстан, Кыргызской Республики и Российской Федерации в торгово-экономическом плане, а также сотрудничество с третьими государствами и различными международными интеграционными объединениями¹.

Главными целями Таможенного союза являются «обеспечение совместными действиями социально-экономического прогресса стран [...]; гарантирование устойчивого развития экономики, свободного товарообмена и добросовестной конкуренции [...]; создание условий для формирования

¹ К.А. Бекляшев, Е.Г. Моисеев: *Таможенное право*. Москва 2014, с. 10.

общего экономического пространства; создание условий для активного выхода государств-членов Таможенного союза на мировой рынок»².

Для обеспечения реализации всех целей и задач был создан Таможенный кодекс Таможенного союза (ТКТС), принятый 27 ноября 2009 года. Существенные изменения были внесены в него в 2010 году. Таможенный кодекс «представляет собой основной документ, регулирующий общественные отношения в таможенной сфере в рамках Таможенного союза»³.

Следует отметить, что настоящий кодекс действовал на территории всех стран ЕАЭС по 31 декабря 2017 года. Таможенному кодексу Таможенного союза пришёл на смену Таможенный кодекс ЕАЭС, который вступил в силу с 1 января 2018 года. Новое таможенное законодательство, олицетворением которого является Таможенный кодекс ЕАЭС, разработано с учётом положений ТКТС и современного уровня развития электронных технологий. Именно поэтому его главной целью будет цифровая трансформация ЕАЭС.

2. Новая правовая действительность – новые термины и понятия О русско-польском словаре таможенных терминов

Новые нормативные акты, юридические тексты, а также новая терминология всегда являются последствием учреждения международной организации и подписания между государствами разных договоров. Такой процесс мы можем наблюдать при образовании Таможенного союза. Задача переводчика в таком случае – ознакомиться с текстом, провести его анализ, а также подобрать эквиваленты на родном языке для новых понятий и терминов.

На сегодня на польском книжном рынке можно найти несколько публикаций, которые частично или полностью посвящены таможенной тематике. Это, например, *Ekonomia: rosyjsko-polski słownik tematyczny* Иоланты Любохи-Круглик, Анны Зых, Тересы Зобек⁴ (2001), *Словарь юридической терминологии русско-польский* Тересы Зобек⁵ (2007), *Słownik eksportera*

² А.В. Малько, О.Ю. Бакаева: *Таможенный юридический словарь-справочник*. Москва 2016, с. 127.

³ К.А. Бекяшев, Е.Г. Моисеев: *Таможенное право...*, с. 21.

⁴ J. LUBOCHA-KRUGLIK, A. ZYCH, T. ZOBEK: *Ekonomia: rosyjsko-polski słownik tematyczny*. Warszawa 2001.

⁵ T. ZOBEK: *Słownik terminologii prawniczej rosyjsko-polski*. Warszawa 2007.

rosyjsko-polski Петра Капусты⁶ (2009). Однако найти словарь, который учитывал бы все политические и экономические изменения последних лет, невозможно. Именно поэтому мы пришли к выводу, что следует составить словарь, в котором будут учтены не только общеизвестные понятия, но и явления, свойственные новой правовой действительности.

Во время работы над словарём, при поиске польских эквивалентов, мы пользовались, во-первых, параллельными текстами, то есть Таможенным кодексом ЕС⁷ и утратившим силу Таможенным кодексом РП⁸, во-вторых, сведениями, посвящёнными вопросу таможенного права⁹, а также интернет-источниками на польском и русском языках, которые затрагивают проблематику таможенного права и таможни.

Лексический материал мы разделили на несколько тематических групп (в скобках приводим примеры лексических единиц для каждой из них):

- Основные понятия (таможенная статистика, таможенное законодательство, таможенное дело);
- Системы (Система управления рисками, система двойного коридора – «зелёного» и «красного»);
- Таможенные документы (Документ об условиях переработки товаров на таможенной территории, коносамент, заключение таможенного эксперта);
- Реестры, нормы, нормативные акты (Единый таможенный тариф таможенного союза, Реестр владельцев магазинов беспошлинной торговли);
- Международные и другие организации (Комиссия Таможенного союза, Всемирный почтовый союз);
- Субъекты таможенного права (владелец склада временного хранения, таможенный представитель, таможенный перевозчик);
- Места (место убытия товара, транзитная зона международного аэропорта, таможенный склад открытого типа);
- Таможенные платежи (ввозная таможенная пошлина, объект обложения таможенными пошлинами, пеня);
- Таможенные процедуры, меры, операции (Таможенная процедура переработки товаров вне таможенной территории, таможенное сопровождение товаров);
- Виды товаров¹⁰ (секограма, природный газ, гроб с телом (останками) умершего);

⁶ P. KAPUSTA: *Słownik eksportera rosyjsko-polski*. Kraków 2009.

⁷ *Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 z dnia 9 października 2013 r. ustanawiające unijny kodeks celny*. <https://eur-lex.europa.eu> [доступ: 15.10.2018].

⁸ *Kodeks celny. Ustawa z dnia 9 stycznia 1997*. Bielsko-Biała 1997.

⁹ А.В. Малько, О.Ю. Бакаева: *Таможенный юридический...*; К.А. Бекяшев, Е.Г. Моисеев: *Таможенное право...*; Г.Д. Пилипчук: *Таможенное право. Краткий курс*. Москва 2015.

¹⁰ В связи с тем, что товар в ТКТС является широким по своей семантике понятием, в данную группу входят не только единицы, связанные с таможенным правом, но также слова и словосочетания, не обладающие статусом термина.

- Маркировка и упаковка (буквенная маркировка, уничтожение наложенной пломбы);
- Транспорт и средства транспортировки (государственное воздушное судно, транспортное средство для личного пользования);
- Юридические термины (принцип взаимности в отношении каждого отдельного иностранного государства, режим наиболее благоприятствуемой нации);
- Действия (переработка, дробление партии, перегрузка, таможенный контроль).

3. Особенности перевода лексики из области таможенного права

Особенности перевода лексики из области таможенного права мы хотели бы рассмотреть на конкретных примерах, обращая особое внимание на единицы, для которых соответствия в словарях подобраны неточно, а также на совсем новые термины, которые можно найти в тексте ТКТС. Для новых терминов постараемся подобрать польские аналоги.

3.1. Ошибки при выборе эквивалентов

3.1.1. Таможенная декларация и таможенное декларирование – *zgłoszenie celne i deklaracja celna*

Первым примером неточного выбора эквивалента являются словосочетания *таможенная декларация* и *таможенное декларирование*, которые переводятся в некоторых словарях, как например, *deklaracja celna*. Анализируя данный вопрос, следует обратиться к нормативным дефинициям, которые можем найти в текстах ТКТС и Таможенного кодекса ЕС.

Таможенное декларирование рассматривается в кодексе как действие:

Таможенное декларирование – заявление декларантом таможенному органу сведений о товарах, об избранной таможенной процедуре и (или) иных сведений, необходимых для выпуска товаров¹¹.

¹¹ ТКТС, пп. 27, п. 1, ст. 4.

В свою очередь, словосочетание *таможенная декларация* относится только к виду документа:

*Таможенная декларация – документ, составленный по установленной форме, содержащий сведения о товарах, об избранной таможенной процедуре и иные сведения, необходимые для выпуска товаров*¹².

Понятие *zgłoszenie celne* обозначает действие, но одновременно и документ:

*Zgłoszenie celne oznacza czynność, przez którą osoba w wymaganej formie i w określony sposób wyraża zamiar objęcia towaru określoną procedurą celną, wskazując w stosownych przypadkach wszelkie szczegółowe ustalenia, które mają mieć zastosowanie*¹³.

В польском языке употребляется ещё выражение *deklaracja celna*. Следует, однако, подчеркнуть, что такое понятие в кодексах на польском языке не выступает. В Таможенном кодексе ЕС находятся такие словосочетания, как: *przewozowa deklaracja skrócona*, *wywozowa deklaracja skrócona*, *deklaracja do czasowego składowania*, которые относятся к действию и виду документа. Из этого вытекает, что выражение *deklaracja celna* нельзя считать термином таможенного права. Его можно отнести к разговорной лексике.

Учитывая всё вышесказанное, приходим к выводу, что аналог *zgłoszenie celne* относится как к понятию *таможенное декларирование*, так и к понятию *таможенная декларация*.

3.1.2. Таможенный осмотр и таможенный досмотр – *rewizja towarów*

Следующим примером неточного выбора эквивалента являются выражения *таможенный осмотр* и *таможенный досмотр*. По нашему мнению, в польских словарях¹⁴ даётся не совсем верное соответствие этим понятиям. В доказательство этому приведём их толкования в кодексе:

*Таможенный осмотр – внешний визуальный осмотр товаров, в том числе транспортных средств, багажа физических лиц, а также грузовых емкостей, таможенных пломб, печатей и иных средств идентификации, без вскрытия транспортных средств, упаковки товаров, демонтажа и нарушения целостности обследуемых объектов и их частей иными способами*¹⁵.

¹² ТКТС, пп. 24, п. 1, ст. 4.

¹³ *Unijny kodeks celny*, art. 5, pkt 12.

¹⁴ Два этих словосочетания переводятся как, например, *kontrola celna*, *rewizja celna*, *dozór celny*.

¹⁵ ТКТС, ст. 115, п. 1.

*Таможенный досмотр – это действия должностных лиц таможенных органов, связанные со вскрытием упаковки товаров или грузового помещения транспортного средства либо емкостей, контейнеров и иных мест, где находятся или могут находиться товары, с нарушением наложенных на них таможенных пломб или иных средств идентификации, разборкой, демонтажом или нарушением целостности обследуемых объектов и их частей иными способами*¹⁶.

В Таможенном кодексе ЕС в нормативных дефинициях, а также в дальнейшей части текста термины *rewizja celna*, *dozór celny*, *kontrola celna*, толкуются следующим образом:

*„Kontrola celne” oznaczają określone czynności wykonywane przez organy celne w celu zapewnienia zgodności z przepisami prawa celnego oraz innymi przepisami regulującymi wprowadzanie, wyprowadzanie, tranzyt, przemieszczanie, składowanie i końcowe przeznaczenie towarów przemieszczanych między obszarem celnym Unii a krajami lub terytoriami spoza tego obszaru oraz obecność i przemieszczanie w ramach obszaru celnego Unii towarów nieunijnych i towarów objętych procedurą końcowego przeznaczenia*¹⁷.

*„Dozór celny” oznacza ogólne działania prowadzone przez organy celne w celu zapewnienia przestrzegania przepisów prawa celnego i, w stosownych przypadkach, innych przepisów mających zastosowanie do towarów podlegających tym działaniom*¹⁸.

*Organy celne mogą w dowolnym czasie zażądać rozładowania i rozpakowania towarów w celu dokonania ich rewizji, pobrania próbek lub dokonania rewizji środka transportu, którym towary są przewożone*¹⁹.

Как нам кажется, перевод выражений *таможенный осмотр* и *таможенный досмотр* с помощью словосочетаний *rewizja celna*, *kontrola celna*, *dozór celny* нельзя считать верным. Следует обратить внимание на то, что таможенный осмотр предполагает только внешний визуальный осмотр товаров, таможенный досмотр же означает не только осмотр товаров, но и вскрытие помещений, ёмкостей, упаковок и т.д. Для того, чтобы в польском языке передать все нюансы, мы предлагаем следующие пары эквивалентов:

Таможенный осмотр – Wizualna rewizja towarów
Таможенный досмотр – Rewizja towarów wraz z otwarciem i kontrolą opakowania (lub miejsca ładunkowego, kontenera itp.)

¹⁶ ТКТС, ст. 116, п. 1.

¹⁷ Unijny kodeks celny, art. 5, pkt 3.

¹⁸ Ibidem, art. 5, pkt 27.

¹⁹ Ibidem, art. 140, pkt 2.

3.2. Перевод терминов, свойственных законодательству Таможенного союза

3.2.1. Система двойного коридора («зелёного» и «красного»)

Для облегчения и ускорения процесса пересечения границы в положениях ТКТС находится запись о введении системы двойного коридора («зелёного» и «красного»). Кодекс характеризует данную систему следующим образом:

В местах прибытия на таможенную территорию Таможенного союза или убытия с этой территории для целей таможенного декларирования товаров для личного пользования может применяться система двойного коридора.

Применение системы двойного коридора предусматривает самостоятельный выбор физическим лицом, следующим через таможенную границу, таможенного декларирования в письменной форме товаров для личного пользования и соответствующего коридора («зеленого» или «красного») для совершения таможенных операций²⁰.

В местах проведения таможенного контроля на территории Европейского союза, в том числе в Польше, работает похожая система – *pas zielony* или *nic do zgłoszenia*. Два этих словосочетания не выступают, однако, в тексте кодекса, зато законодатель пользуется ими в распоряжениях к Таможенному кодексу ЕС²¹.

На сайте Польской таможенной службы можно найти ещё выражение „zielony korytarz”:

„Zielone korytarze” to specjalnie oznakowane („nic do zgłoszenia/nothing to declare”) pasy ruchu na granicy lądowej, przeznaczone dla podróżnych przekraczających granicę w celach turystycznych lub służbowych, którzy nie przewożą towarów podlegających zgłoszeniu celnemu²².

Словосочетания *zielony korytarz*, *pas zielony* или *nic do zgłoszenia* могли бы стать функциональными эквивалентами для выражения *система двойного коридора («зелёного» и «красного»)*. Однако следует подчеркнуть,

²⁰ ТКТС, п. 1–2, ст. 357.

²¹ *Rozporządzenie delegowane Komisji (UE) 2015/2446 z dnia 28 lipca 2015 r. uzupełniające rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 952/2013 w odniesieniu do szczegółowych zasad dotyczących niektórych przepisów unijnego kodeksu celnego.* <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/ALL/?uri=CELEX%3A32015R2446> [доступ: 10.10.2018].

²² *Nowoczesna granica.* <https://www.mf.gov.pl/documents/764034/1161643/igranicaKorekta2.pdf> [доступ: 11.10.2018].

что при использовании такого аналога мы имеем дело с частичной эквивалентностью. Чтобы указать на то, что данная система означает выбор коридора и одновременно предполагает пересечение им границы не только с товарами, которые не подвергаются таможенному контролю, но и с товарами, для которых декларирование является обязательным, следует перевести данное словосочетание с помощью выражения *system dwóch korytarzy* („zielonego” i „czerwonego”) и соответственно – *zielony korytarz* и *czerwony korytarz*.

3.2.2. Выездная таможенная проверка

Одним из видов таможенного контроля, название которого обладает статусом термина, является *выездная таможенная проверка*. В ТКТС даётся такое его определение:

Выездная таможенная проверка проводится таможенным органом с выездом в место нахождения юридического лица, место осуществления деятельности индивидуального предпринимателя и (или) в место фактического осуществления их деятельности (далее – объекты проверяемого лица)²³.

Для данного вида контроля ключевым фактом является то, что он проводится в месте нахождения юридического лица или в месте осуществления им деятельности. Помимо прочего, в дальнейшей части кодекса законодатель вводит деление данного контроля на три вида: *плановая выездная таможенная проверка*, *внеплановая выездная таможенная проверка* и *встречная выездная таможенная проверка*.

В польских словарях перевод этих терминов найти невозможно. В Таможенном кодексе ЕС мы можем найти только фрагменты, говорящие о том, что таможенные службы вправе проводить контроль в местонахождении декларанта, но термина, который соответствовал бы понятию *выездная таможенная проверка*, не существует.

В ходе работы над словарём нам было необходимо создать новые термины на польском языке, соответствующие русским, путём метода описательного перевода.

Итак, *выездная таможенная проверка* в нашем словаре переводится как *kontrola celna w siedzibie osoby prawnej*. В качестве эквивалентов для понятий *плановая* и *внеплановая выездная таможенная проверка* мы предлагаем выражения *zaplanowana* i *niezaplanowana kontrola celna w siedzibie osoby prawnej*.

²³ ТКТС, п. 1, ст. 132.

Понятие *встречная выездная таможенная проверка* толкуется ТКТС следующим образом:

В случаях необходимости подтверждения достоверности сведений, представленных проверяемым лицом, таможенным органом может проводиться встречная выездная таможенная проверка у лиц, связанных с проверяемым лицом по сделкам (операциям) с товарами²⁴.

Соответствием для данного словосочетания будет выражение *kontrola celna w siedzibie osoby prawnej i jej kontrahenta*. В польском языке выступает ещё выражение *kontrola krzyżowa*, которое по своей семантике соответствует понятию на русском языке. Следует, однако, подчеркнуть, что в юридических текстах такой термин не употребляется и имеет только разговорный характер.

3.2.3. Таможенный склад открытого и закрытого типа

Таможенный склад открытого и закрытого типа – это два понятия, которые вводит ТКТС в таможенное право. Для того чтобы найти соответствия, следует обратиться к текстам кодексов. Итак, в тексте ТКТС читаем:

*Таможенные склады могут быть открытого или закрытого типа:
Таможенные склады являются складами открытого типа, если они доступны для хранения любых товаров и использования любыми лицами, обладающими полномочиями в отношении товаров.
Таможенные склады являются складами закрытого типа, если они предназначены для хранения товаров владельца таможенного склада²⁵.*

В Таможенном кодексе ЕС в записях о таможенной процедуре таможенного склада находится деление таможенных складов на два вида: *publiczny skład celny* и *prywatny skład celny*:

Procedura składowania celnego pozwala na składowanie towarów nieunijnych w miejscach zatwierdzonych przez organy celne dla tej procedury i pod dozorem celnym („składy celne”).

Składy celne umożliwiają składowanie celne towarów przez każdą osobę („publiczny skład celny”) albo przez posiadacza pozwolenia na składowanie celne („prywatny skład celny”)²⁶.

²⁴ Ibidem, п. 6, ст. 132.

²⁵ Ibidem, п. 2, ст. 233.

²⁶ *Unijny kodeks celny*, art. 240, pkt 1–2.

Сопоставляя фрагменты, посвящённые вопросу таможенного склада, можем прийти к выводу, что функциональными эквивалентами для понятий *таможенный склад открытого типа* и *таможенный склад закрытого типа* являются *publiczny skład celny* и *prywatny skład celny*.

4. Заключение

Подытоживая вышесказанное, можно сделать вывод, что лексика в области таможенного права является, с одной стороны, разнообразной, с другой же – специфической. В связи с тем, что положения ТКТС регулируют такую область человеческой деятельности, как передвижение товаров через границы государств и международная торговля, в текстах можем найти слова и выражения, обладающие статусом терминов, а также единицы, имеющие бытовой характер, например, названия товаров.

Перевод текстов из области таможенного права требует от переводчика хорошего владения иностранным языком, соответствующих знаний о данной отрасли права или готовности их приобрести. Кроме того, необходимо внимательно читать параллельные тексты и наблюдать за всеми изменениями, поскольку только такой подход является гарантией успешного перевода.

Dawid Bronowski

О специфике tłumaczenia terminów z dziedziny prawa celnego на язык polski (на podstawie tekstu Kodeksu celnego Unii Celnej)

Streszczenie

Niniejszy artykuł poświęcony jest analizie specyfiki tłumaczenia terminów z dziedziny prawa celnego z języka rosyjskiego на язык polski. Analiza została przeprowadzona на podstawie tekstu Kodeksu celnego Unii Celnej i sporządzonego *Rosyjsko-polskiego słownika terminów celnych*. Dana kwestia rozpatrywana jest w dwóch kategoriach: błędnego wyboru ekwiwalentów w słownikach dwujęzycznych i przekładzie nowych terminów występujących w tekście Kodeksu celnego Unii Celnej.

Słowa kluczowe: prawo celne, Kodeks celny Unii Celnej, Unijny kodeks celny, tłumaczenie terminów prawnych i prawniczych

Dawid Bronowski

**The specific conditions of translation
of the customs legislation terms into Polish language
(on the basis of the text of the Custom Code of the Customs Union)**

Summary

This article addresses the analysis of the specific conditions of Translation of the customs legislation terms from Russian language into Polish language. This analysis was conducted on the basis of the text of the Custom Code of the Customs Union as well as the prepared Russian-Polish dictionary of the terms related to the customs issues. The said issue should be viewed in two terms: of the incorrect choice of equivalents in bilingual dictionaries as well as the translation of any new terms that appeared in the text of the Custom Code of the Customs Union.

Key words: Customs Legislation (Customs Law), Custom Code of the Customs Union, Union Customs Code (UCC)